

Création d'un établissement public, dénommé « INGA ».

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu l'urgence;

Vu l'avis du Conseil d'Etat en date du 30 juillet 1959;

Sur la proposition de Notre Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Il est créé un établissement public dénommé « INGA ».

L'établissement jouit de la personnalité juridique.

Un arrêté royal en fixe les statuts.

ART. 2.

§ 1. « INGA » a pour objet principal :

- de capter et d'utiliser les eaux du fleuve Congo dans la région d'Inga, pour la production d'énergie électrique ou à toutes autres fins;
- de construire, équiper ou exploiter par lui-même ou par des tiers, pour lui-même ou pour des tiers, tous ouvrages, installations et usines pour le captage des forces hydrauliques ou l'utilisation des sources d'énergie;
- de produire par tous moyens, transporter, transformer, distribuer et utiliser de façon quelconque, l'énergie électrique sous toutes ses formes;

Oprichting van een openbare instelling « INGA » genaamd.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de hoogdringendheid;

Gelet op het advies van de Raad van State van 30 juli 1959;

Op de voordracht van Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Er wordt een openbare instelling opgericht « INGA » genaamd.

De instelling heeft rechtspersoonlijkheid.

Een koninklijk besluit stelt de statuten ervan vast.

ART. 2.

« INGA » heeft tot voornaamste doel :

- de waters van de Congostroom in de streek van Inga op te vangen en te gebruiken voor het voortbrengen van elektrische energie of voor alle andere doeleinden;
- zelf of door derden, voor zich zelf of voor derden, alle werken, installaties en fabrieken door het opvangen van de hydraulische kracht of andere bronnen van energie te bouwen, uit te rusten of te exploiteren;
- de elektrische energie, onder al haar vormen voort te brengen, door alle middelen en die op enigerlei wijze over te brengen, om te vormen, te verdelen en te gebruiken;

— de vendre et d'utiliser lui-même l'énergie produite.

§ 2. « INGA » peut aussi prendre, exploiter, acheter et vendre tous brevets relatifs à l'exploitation de forces naturelles et à leur transformation en énergie électrique, souscrire, acquérir par voie d'achat, d'apport ou de toute autre manière, négocier, vendre, échanger toutes actions, obligations et autres titres de société ayant un objet analogue, similaire verkopen, ruilen; aan deze vennootschaptous concours techniques, industriels ou financiers.

§ 3. De façon générale, il peut faire seul ou en participation, par lui-même ou par des tiers, pour lui-même ou pour des tiers, toutes études et toutes opérations industrielles, commerciales, financières ou immobilières qui se rattachent à l'un des objets ci-dessus, ou qui sont de nature à développer son activité, à rendre plus économique les entreprises et exploitations dans lesquelles il est intéressé ou à promouvoir d'une façon quelconque la production et la distribution de l'énergie électrique dans les régions où il est autorisé à exercer son action.

ART. 3.

Le Congo belge concèdera à « INGA » le droit de capter et d'utiliser tout ou partie des eaux du fleuve Congo, dans la région d'Inga, et la jouissance des terres, en vue de la réalisation de son objet.

Le Congo belge cèdera à « INGA » les biens déjà acquis pour la mise en valeur du site d'Inga ainsi que les travaux et les études effectués à son initiative. Le Ministre en arrête l'inventaire dans les trois mois de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal établissant les statuts d'Inga et fixe la date et les modalités de leur cession.

Le Congo belge mettra en outre à la disposition d'« INGA » le solde non uti-

— de voortgebrachte energie te verkopen en zelf te gebruiken.

« INGA » kan eveneens alle brevetten betreffende de exploitatie van natuurkrachten en op de omvorming ervan in elektrische energie, nemen, exploiteren, kopen en verkopen; het kan inschrijven op alle aandelen, obligaties en andere effecten van vennootschappen die een doel nastreven dat analoog is met of gelijk aan het hare of ermede verband houdt, ze door aankoop, inbreng of op elke andere wijze verkrijgen, ze verhandelen, verkopen, ruilen; aan deze vennootschappen elke technische, industriële of financiële hulp verlenen.

Over het algemeen kan het, alleen of in participatie, zelf of door derden, voor zich zelf of voor derden, alle studies en alle nijverheids-, handels- en financiële verrichtingen alsook alle verrichtingen op onroerende goederen doen, welke verband houden met een van de voormelde doeleinden of welke van die aard zijn dat zij zijn activiteit ontwikkelen, de bedrijven en exploitaties waarin het belangen heeft meer economisch maken of, op welke wijze ook de voortbrengst en de verdeling van de elektrische energie in de streken waar het gemachtigd is zijn werkzaamheid uit te oefenen, bevorderen.

ART. 3.

Belgisch-Congo zal aan « INGA » het recht verlenen om de waters van de Congostroom, in de streek van Inga, geheel of gedeeltelijk op te vangen en te gebruiken, alsmede het genot van de gronden, met het oog op de verwezenlijking van zijn maatschappelijk doel.

Belgisch-Congo zal aan « INGA » de door het productief maken van het Inga-oord reeds verkregen goederen, alsook de op haar initiatief verrichte werken en studies overdragen. De Minister maakt de inventaris ervan op binnen drie maanden, na de inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot vaststelling der statuten van « INGA » en bepaalt de datum en de nadere regelen van de overdracht.

Bovendien zal Belgisch-Congo het niet gebruikte saldo van de kredieten welke

lisé des crédits prévus aux budgets du Congo belge en vue de l'acquisition de ces biens et de la réalisation des dits travaux et études.

Les immeubles nécessaires à « INGA » seront expropriés à son profit par le Congo belge, conformément à la législation en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique. « INGA » remboursera au Congo belge les dépenses afférentes à ces expropriations.

ART. 4.

Le Roi peut, selon le développement de l'activité d'« INGA » lui transférer tout ou partie du patrimoine de l'Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. Un arrêté royal détermine la date et les modalités de transfert.

Les immeubles nécessaires à « INGA » seront expropriés à son profit par le Congo belge, conformément à la législation en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique. « INGA » remboursera au Congo belge les dépenses afférentes à ces expropriations.

ART. 5.

« INGA » est administré par un conseil de cinq administrateurs nommés par le Roi pour un terme de six ans au plus. Le mandat d'administrateur peut être renouvelé. Le Roi nomme parmi les administrateurs un président.

En cas de besoin le nombre des administrateurs peut être modifié par arrêté royal.

Sauf autorisation du Ministre, les administrateurs ne peuvent être administrateur, commissaire ou titulaire d'aucune fonction ou charge quelconque dans une autre entreprise publique ou privée.

Les rémunérations des administrateurs sont fixées par arrêté royal.

met het oog op de verwezenlijking van bedoelde werken en studies op de begroting van Belgisch-Congo zijn uitgetrokken ter beschikking stellen van « INGA ».

De onroerende goederen, welke « INGA » nodig heeft, zullen te zijnen voordele door Belgisch-Congo onteigend worden, overeenkomstig de wetgeving inzake onteigening te algemene nutte. « INGA » zal de aan deze onteigeningen verbonden uitgaven aan Belgisch-Congo terugbetalen.

ART. 4.

Naar gelang van de stand der werkzaamheden van « INGA » kan de Koning daaraan het vermogen van het Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo geheel of gedeeltelijk overdragen. Een koninklijk besluit bepaalt de datum en de nadere regelen van overdracht.

De onroerende goederen, welke « INGA » nodig heeft, zullen te zijnen voordele door Belgisch-Congo onteigend worden, overeenkomstig de wetgeving inzake onteigening te algemene nutte. « INGA » zal de aan deze onteigeningen verbonden uitgaven aan Belgisch-Congo terugbetalen.

ART. 5.

« INGA » wordt beheerd door een raad van vijf door de Koning voor een termijn van ten hoogste zes jaren benoemde beheerders. Het mandaat van beheerder is hernieuwbaar. De Koning benoemt een voorzitter onder de beheerders.

Het getal der beheerders kan, zo nodig, bij koninklijk besluit worden gewijzigd.

Behoudens machtiging van de Minister zullen de beheerders noch beheerder, noch commissaris mogen zijn, noch om het even welke functie of ambt vervullen in een andere openbare of private onderneming.

De bezoldigingen van de beheerders worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 6.

Le Conseil d'administration a tous les pouvoirs d'administration et de disposition pour réaliser l'objet d'« INGA ». Il soumet à l'approbation du Ministre le cadre, le statut et les barèmes de traitement du personnel.

ART. 7.

Le Ministre contrôle l'activité d'« INGA », par l'intermédiaire d'un commissaire du Gouvernement, nommé par le Roi.

La rémunération du commissaire du Gouvernement est fixée par le Ministre et supportée par « INGA ». Le Commissaire peut se faire assister par des experts dont les honoraires seront supportés par le Congo belge.

Le Commissaire du Gouvernement fait rapport au Ministre aussi souvent que ce dernier l'estime utile et, en tous cas, au moins une fois l'an, en vue de l'approbation prévue à l'article 11.

ART. 8.

Le Commissaire du Gouvernement suspend et dénonce au Ministre toutes décisions contraires à la loi, aux statuts ou à l'intérêt général.

Il dispose d'un délai de 8 jours pour exercer son recours.

Ce délai court à partir du jour de la réunion à laquelle la décision a été prise, pour autant qu'il y ait été régulièrement convoqué. En outre, le commissaire du gouvernement peut, à sa diligence, prendre connaissance des décisions prises en son absence, sans que le délai soit augmenté.

Si dans le délai de quinze jours francs à partir du jour de la suspension, le Ministre ne l'a pas annulée ou n'a pas prorogé de 15 jours le délai de suspension, la décision devient définitive.

ART. 9.

Le Ministre nomme deux commissaires aux comptes. La durée de leur mandat est fixée à six ans au plus.

ART. 6.

De Raad van Beheer heeft al de beherders- en beschikkingsmachten om het doel van « INGA » te verwezenlijken. Hij legt het kader, het statuut en de weddeschalen van het personeel voor aan de goedkeuring van de Minister.

ART. 7.

De Minister oefent op de werkzaamheden van « INGA » toezicht uit door bemiddeling van een door de Koning benoemd Regeringscommissaris.

De bezoldiging van de regeringscommissaris wordt door de Minister vastgesteld en door « INGA » gedragen. De Commissaris mag zich doen bijstaan door deskundigen waarvan de honoraria door Belgisch-Congo zullen gedragen worden.

De regeringscommissaris brengt verslag uit bij de Minister telkens als laatste het nuttig acht en, in elk geval, ten minste eenmaal per jaar, met het oog op de bij artikel 11 voorziene goedkeuring.

ART. 8.

De regeringscommissaris schorst alle beslissingen op welke strijdig zijn met de wet, de statuten of het algemeen belang en brengt ze ter kennis van de Minister.

Hij beschikt over een termijn van 8 dagen om zijn beroep uit te oefenen.

Deze termijn gaat in de dag van de vergadering waarop de beslissing genomen werd, voor zover hij daarop regelmatig uitgenodigd werd. Daarenboven kan de regeringscommissaris, op zijn verzoek, kennis nemen van de beslissingen getroffen in zijn afwezigheid zonder dat de termijn mag verlengd worden.

Heeft de Minister, binnen een termijn van vijftien vrije dagen ingaande de dag van de schorsing, geen uitspraak gedaan, of heeft hij de termijn van schorsing niet met vijftien dagen verlengd, dan wordt de beslissing definitief.

ART. 9.

De Minister benoemt twee verifiers. De duur van hun mandaat wordt ten hoogste op zes jaar bepaald.

Les commissaires aux comptes ne peuvent exercer aucune autre fonction.

Ils adressent leurs rapports au Ministre au moins une fois l'an et y joignent leurs remarques.

La rémunération des commissaires aux comptes est fixée par le Ministre et supportée par « INGA ». Les commissaires peuvent se faire assister par des experts dont les honoraires seront supportés par le Congo belge.

ART. 10.

Chaque année « INGA » dresse pour l'exercice suivant ses comptes de prévision de recettes et de dépenses tant ordinaires qu'extraordinaires.

ART. 11.

Les comptes de prévisions de recettes et de dépenses, l'inventaire, le bilan et le compte de pertes et profits accompagnés d'un rapport d'activité sont soumis annuellement à l'approbation du Ministre.

ART. 12.

« INGA » tient une comptabilité industrielle et commerciale en partie double, faisant apparaître, en tout temps, la situation active et passive complète.

Les dispositions du décret du 6 octobre 1885 et de l'arrêté royal du 18 décembre 1951 sur la comptabilité publique de la colonie ne lui sont pas applicables.

ART. 13.

L'affectation des bénéfices et l'apurement des pertes seront fixés par le Roi.

ART. 14.

Au moment où la construction des ouvrages pour le captage des forces hydrauliques nécessitera l'extension des moyens financiers, le Roi constituera avec le concours de personnes publiques ou privées, belges, congolaises ou étrangères, une association de droit public ou une société de droit privé auxquelles apport sera

De verificateurs mogen geen andere functie in Inga uitoefenen.

Zij richten hun verslagen aan de Minister ten minste eenmaal per jaar en voegen hun voorstellen er aan toe.

De bezoldiging van de verificateurs wordt door de Minister vastgesteld en door « INGA » gedragen. De verificateurs mogen zich doen bijstaan door deskundigen waarvan de honoraria door Belgisch-Congo zullen gedragen worden.

ART. 10.

Ieder jaar maakt « INGA » voor het volgende dienstjaar, zijn ramingsrekeningen op van gewone en buitengewone ontvangsten en uitgaven.

ART. 11.

De ramingsrekeningen van ontvangsten en uitgaven, de inventaris, de balans en de winst- en verlies-rekening vergezeld van een verslag over de bedrijvigheid worden jaarlijks ter goedkeuring aan de Minister voorgelegd.

ART. 12.

« INGA » houdt een dubbele handels- en fabrieksboekhouding, welke op ieder tijdstip de volledige activa- en passiva-stand weergeeft.

De bepalingen van het decreet van 6 oktober 1885 en van het koninklijk besluit van 18 december 1951 op de openbare comptabiliteit van de Kolonie zijn daarop niet van toepassing.

ART. 13.

De aanwending van de winsten en de aanzuivering van de verliezen zullen door de Koning worden vastgesteld.

ART. 14.

Wanneer de bouw van de werken voor het opvangen van de hydraulische kracht de uitbreiding van de financiële middelen zal vergen, zal de Koning met de medewerking van openbare of private, Belgische, Congolese of buitenlandse personen, een publiekrechtelijke vereniging of een privaatsrechtelijke vennootschap

fait, au nom du Congo belge, de tout ou partie des biens d'« INGA ». A cet effet, le Roi pourra procéder à la dissolution d'« INGA ».

ART. 15.

Notre Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Cabasson (Var-France), le 12 août 1959.

oprichten waarin, namens Belgisch-Congo, inbreng van al of van een deel der goederen van « INGA », zal worden gedaan. Te dien einde zal de Koning de ontbinding van « INGA » mogen bevelen.

ART. 15.

Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Cabasson (Var-France), de 12 augustus 1959.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

*Le Ministre du Congo Belge
et du Ruanda-Urundi,*

Van Koningswege :

*De Minister van Belgisch-Congo
en van Ruanda-Urundi,*

M. VAN HEMELRIJCK.

Office du Tourisme du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Organisation.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment en son article 8 ;

Vu le décret du 4 août 1959 créant l'Office du Tourisme du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, notamment en son article 13 ;

Sur la proposition de Notre Ministre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

En cas d'absence ou d'empêchement de son président, le conseil d'administration de l'Office du Tourisme du Congo Belge et du Ruanda-

Dienst voor Toerisme in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Inrichting.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 oktober 1908, op het gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8 ervan ;

Gelet op het decreet van 4 augustus 1959 tot oprichting van de Dienst voor Toerisme in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, inzonderheid op artikel 13 ervan ;

Op de voordracht van Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi ;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN Wij :

ARTIKEL I.

Bij ontstentenis of verhindering van zijn voorzitter, gelast de raad van beheer van de Dienst voor Toerisme in Belgisch-Congo en in Ruan-